

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Центральноукраинским Национальным Техническим Университетом (г. Кропивницкий, Украина)

и Университетом Экономики (Быдгощ, Польша)

Центральноукраинский Национальный Технический Университет (г. Кропивницкий, Украина) именуемый в дальнейшем «ЦНТУ», в лице ректора Михаила Ивановича Черновола действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет Экономики (Быдгощ, Польша)

в лице Ректора Марека Хамбта

действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем Стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

1. Предметом настоящего договора является установление партнерских отношений Сторон с использованием различных форм сотрудничества в области подготовки дипломированных специалистов, развития совместной научно-исследовательской деятельности и академической мобильности, а также оказания взаимного содействия в совершенствовании учебного и научного процессов.

2. Основные направления сотрудничества

2.1 В пределах своих полномочий и в соответствии с законодательством своих стран, Стороны договорились:

- производить обмен опытом работы Сторон, информацией и документацией по вопросам развития систем образования, сотрудничества в деле подготовки кадров, развития материально-технической базы образования, разработки и осуществления совместных программ и проектов путем обмена публикациями, информацией о методах, применяемых в области организации и при определении направлений научно-исследовательских работ;

- обеспечивать совместное участие научных работников Сторон в разработке и реализации программ по фундаментальным и прикладным научно-исследовательским направлениям;

- вести совместную издательскую деятельность, организовывать издание учебников, учебных пособий, справочников и другой научной продукции; способствовать публикации статей, тезисов, докладов, монографий ведущих научных

AGREEMENT ON COOPERATION

between

Central Ukrainian National Technical University (Kropyvnytskyi, Ukraine)

and University of Economics (Bydgoszcz, Poland)

Central Ukrainian National Technical University (Kropyvnytskyi, Ukraine) on behalf of rector Mykhaylo Chernovol, hereinafter referred to as "CUNTU" on the one part and University of Economy (Bydgoszcz, Poland) on behalf of Rector Marek Chamot

on the other part, collectively referred to as the Parties, have herein agreed as follows:

1. Subject of the Agreement

1. The subject of this contract is to establish partnerships of the Parties using various forms of cooperation in the field of training graduates, developing joint research activities and academic mobility, and providing mutual assistance in improving the educational and scientific processes.

2. The main areas of cooperation

2.1 Within the limits of their authority and in accordance with the legislation of their countries, the Parties have agreed:

- to exchange experience of the Parties, information and documentation on the development of education systems, cooperation in training, development of the material and technical base of education, development and implementation of joint programs and projects through the exchange of publications, information on methods used in the organization and identifying research areas;

- to ensure joint participation of scientists of the Parties in the development and implementation of programs in fundamental and applied research areas;

- to conduct joint publishing activities, organize the publication of textbooks, teaching aids, reference books and other scientific products; contribute to the publication of articles, abstracts, reports, monographs of leading scientists and teachers of the Parties;

работников и преподавателей Сторон;

- оказывать взаимное содействие в комплектации фонда учебной и научной литературы, а также оснащении научно-лабораторной базы Сторон;

- содействовать проведению совместных научных исследований, созданию совместных научно-образовательных, научно-исследовательских и научно-производственных структур, открытию филиалов Сторон на базе университета-партнера, а также разработке других эффективных форм научного сотрудничества;

- проводить консультации по определению приоритетных направлений научно-исследовательских работ, информировать друг друга о результатах научных исследований, организовывать в этих целях совместные научные и научно-практические конференции, семинары и симпозиумы, и использовать другие формы научного обмена и сотрудничества;

- содействовать участию научных работников университетов-партнеров в конгрессах, симпозиумах, семинарах, проводимых Сторон;

- производить обмен научными работниками, ведущими преподавателями и учеными университетов для взаимного ознакомления с научными исследованиями, обмена опытом, а также для чтения лекций проведения научных консультаций;

- обеспечивать учебными и производственными практиками студентов одной Стороны на базе другой стороны;

- осуществлять обмен научными работниками, преподавателями и специалистами в целях повышения их квалификации и прохождения переподготовки;

- совместно реализовывать программы двойных дипломов для студентов, магистрантов, аспирантов и докторов обоих университетов;

- проводить мероприятия по усилению академической мобильности студентов, профессорско-преподавательского состава обоих университетов;

- осуществлять иные направления сотрудничества, не предусмотренные настоящим Договором, но возникшие в ходе его реализации.

2.2 Стороны обязуются не разглашать конфиденциальную информацию относительно предмета, объема и содержания их взаимодействия, полученную в процессе сотрудничества.

- to provide mutual assistance in completing the fund of educational and scientific literature, as well as equipping the scientific and laboratory base of the Parties;

- to promote joint scientific research, the creation of joint research and educational, research and scientific production structures, the opening of branches of the Parties at the partner university, and the development of other effective forms of scientific cooperation;

- to consult on the identification of priority areas of research work, to inform each other about the results of scientific research, to organize for this purpose joint scientific and scientific-practical conferences, seminars and symposia, and to use other forms of scientific exchange and cooperation;

- to promote the participation of scientists from partner universities in congresses, symposia, seminars held by the Parties;

- to make an exchange of researchers, leading teachers and scientists of universities for mutual familiarization with scientific research, exchange of experience, as well as for giving lectures for conducting scientific consultations;

- to provide students of one Party with educational and production practices on the basis of the other Party;

- to exchange scientists, teachers and specialists in order to improve their skills and retraining;

- jointly implement double-degree programs for students, undergraduates, graduate students and doctors of both universities;

- carry out activities to strengthen the academic mobility of students, faculty members of both universities;

- to carry out other areas of cooperation not provided for by this Agreement, but arisen during its implementation.

2.2 The Parties are indentured not to disclose confidential information concerning the subject, amount and content of their cooperation which was received in the process of coopearion.

3. Прочие условия

3.1 Данный договор не предусматривает финансовых обязательств сторон. В случае возникновения финансовых обязательств заключается дополнительный договор в письменной форме за подписью сторон.

3.2 Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами сроком на 5 лет. Каждая из Сторон может досрочно расторгнуть настоящий Договор, проинформировав в письменной форме другую Сторону не позднее, чем за 2 месяца до фактической даты расторжения.

3.3 Настоящий Договор может быть изменен и дополнен по договоренности Сторон. Все изменения и дополнения к настоящему должны быть составлены в письменной форме и подписаны Сторонами.

3.4 Любые спорные вопросы относительно трактования или использования положений данного договора решаются сторонами путем консультации и достижения взаимного согласия.

3.5 Настоящий Договор составлен в 4-х экземплярах (2 на русском и 2 на английском). Каждой из Сторон предоставляется по 2 экземпляра из 2 страниц, имеющих одинаковую юридическую силу.

4. Подписи Сторон

Центральноукраинский Национальный
Технический Университет
Проспект Университетский, 8
Г. Кропивницкий Украина 25006
Тел.: +380-522-55-92-34
Тел./ Факс: +380-522-55-92-53
email: rektor@kntu.kr.ua

Ректор
Михаил Черновол

«27» 11 2019 г.

Университет Экономіки
(Бидгощ, Польща)
85-229, ул. Барбары, 2
г. Бидгощ, Польща

тел./факс +48 52 567 0077
E-mail:

Ректор  Marek Chamot

«27» 11 2019 г.



3. Other conditions

3.1 This agreement does not foresee financial obligations of the Parties. In the case of financial obligations, an additional contract is concluded in writing and signed by the Parties.

3.2 This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties for a period of 5 years. Each Party may terminate this Agreement ahead of time by informing the other Party in writing no later than 2 months before the actual termination date.

3.3 This Agreement may be amended and supplemented by agreement of the Parties. All changes and additions to this should be made in writing and signed by the Parties.

3.4 Any disputes regarding the interpretation or use of the provisions of this agreement will be resolved by the Parties through consultation and the achievement of mutual agreement.

3.5 This Agreement is made in 4 copies (2 in Russian and 2 in English). Each Party shall be provided with 2 copies of 2 pages having the same legal force.

4. Signatures of the Parties

Central Ukrainian National Technical University
8, Prospekt Universytetskyi,
Kropyvnytskyi, Ukraine 25006
Tel.: +380-522-55-92-34
Tel./ Fax: +380-522-55-92-53
email: rektor@kntu.kr.ua

Ректор
Mykhaylo Chernovol

«27» 11 2019 г.

University of Economy (Bydgoszcz,
Poland)
85-229, ul. Barbary 2

Tel./Fax: +48 52 567 0077
E-mail:

Ректор  Marek Chamot

«27» 11 2019 г.



ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Центральноукраинским Национальным Техническим Университетом (г.Кропивницкий, Украина)

и

Университетом Экономики (Быдгощ, Польша)

Центральноукраинский Национальный Технический Университет (г.Кропивницкий, Украина) именуемый в дальнейшем «ЦНТУ», в лице ректора Михаила Ивановича Черновола действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университетом Экономики (Быдгощ, Польша), в лице Президента Кшиштофа Сикора, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем Стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

1. Предметом настоящего договора является установление партнерских отношений Сторон с использованием различных форм сотрудничества в области подготовки дипломированных специалистов, развития совместной научно-исследовательской деятельности и академической мобильности, а также оказания взаимного содействия в совершенствовании учебного и научного процессов.

2. Основные направления сотрудничества

2.1 В пределах своих полномочий и в соответствии с законодательством своих стран, Стороны договорились:

- производить обмен опытом работы Сторон, информацией и документацией по вопросам развития систем образования, сотрудничества в деле подготовки кадров, развития материально-технической базы образования, разработки и осуществления совместных программ и проектов путем обмена публикациями, информацией о методах, применяемых в области организации и при определении направлений научно-исследовательских работ;

- обеспечивать совместное участие научных работников Сторон в разработке и реализации программ по фундаментальным и прикладным научно-исследовательским направлениям;

- вести совместную издательскую деятельность, организовывать издание учебников, учебных пособий, справочников и другой научной продукции; способствовать публикации статей, тезисов, докладов, монографий ведущих научных работников и преподавателей Сторон;

AGREEMENT ON COOPERATION

between

Central Ukrainian National Technical University (Kropyvnytskyi, Ukraine)

and

University of Economics (Bydgoszcz, Poland)

Central Ukrainian National Technical University (Kropyvnytskyi, Ukraine) on behalf of rector Mykhaylo Chernovol, hereinafter referred to as "CUNTU" on the one part and University of Economy (Bydgoszcz, Poland) on behalf of President Krzysztof Sikora, on the other part, collectively referred to as the Parties, have herein agreed as follows:

1. Subject of the Agreement

1. The subject of this contract is to establish partnerships of the Parties using various forms of cooperation in the field of training graduates, developing joint research activities and academic mobility, and providing mutual assistance in improving the educational and scientific processes.

2. The main areas of cooperation

2.1 Within the limits of their authority and in accordance with the legislation of their countries, the Parties have agreed:

- to exchange experience of the Parties, information and documentation on the development of education systems, cooperation in training, development of the material and technical base of education, development and implementation of joint programs and projects through the exchange of publications, information on methods used in the organization and identifying research areas;

- to ensure joint participation of scientists of the Parties in the development and implementation of programs in fundamental and applied research areas;

- to conduct joint publishing activities, organize the publication of textbooks, teaching aids, reference books and other scientific products; contribute to the publication of articles, abstracts, reports, monographs of leading scientists and teachers of the Parties;

- оказывать взаимное содействие в комплектации фонда учебной и научной литературы, а также оснащении научно-лабораторной базы Сторон;

- содействовать проведению совместных научных исследований, созданию совместных научно-образовательных, научно-исследовательских и научно-производственных структур, открытию филиалов Сторон на базе университета-партнера, а также разработке других эффективных форм научного сотрудничества;

- проводить консультации по определению приоритетных направлений научно-исследовательских работ, информировать друг друга о результатах научных исследований, организовывать в этих целях совместные научные и научно-практические конференции, семинары и симпозиумы, и использовать другие формы научного обмена и сотрудничества;

- содействовать участию научных работников университетов-партнеров в конгрессах, симпозиумах, семинарах, проводимых Сторон;

- производить обмен научными работниками, ведущими преподавателями и учеными университетов для взаимного ознакомления с научными исследованиями, обмена опытом, а также для чтения лекций проведения научных консультаций;

- обеспечивать учебными и производственными практиками студентов одной Стороны на базе другой стороны;

- осуществлять обмен научными работниками, преподавателями и специалистами в целях повышения их квалификации и прохождения переподготовки;

- совместно реализовывать программы двойных дипломов для студентов, магистрантов, аспирантов и докторов обоих университетов;

- проводить мероприятия по усилению академической мобильности студентов, профессорско-преподавательского состава обоих университетов;

- осуществлять иные направления сотрудничества, не предусмотренные настоящим Договором, но возникшие в ходе его реализации.

2.2 Стороны обязуются не разглашать конфиденциальную информацию относительно предмета, объема и содержания их взаимодействия, полученную в процессе сотрудничества.

- to provide mutual assistance in completing the fund of educational and scientific literature, as well as equipping the scientific and laboratory base of the Parties;

- to promote joint scientific research, the creation of joint research and educational, research and scientific production structures, the opening of branches of the Parties at the partner university, and the development of other effective forms of scientific cooperation;

- to consult on the identification of priority areas of research work, to inform each other about the results of scientific research, to organize for this purpose joint scientific and scientific-practical conferences, seminars and symposia, and to use other forms of scientific exchange and cooperation;

- to promote the participation of scientists from partner universities in congresses, symposia, seminars held by the Parties;

- to make an exchange of researchers, leading teachers and scientists of universities for mutual familiarization with scientific research, exchange of experience, as well as for giving lectures for conducting scientific consultations;

- to provide students of one Party with educational and production practices on the basis of the other Party;

- to exchange scientists, teachers and specialists in order to improve their skills and retraining;

- jointly implement double-degree programs for students, undergraduates, graduate students and doctors of both universities;

- carry out activities to strengthen the academic mobility of students, faculty members of both universities;

- to carry out other areas of cooperation not provided for by this Agreement, but arisen during its implementation.

2.2 The Parties are indentured not to disclose confidential information concerning the subject, amount and content of their cooperation which was received in the process of cooperation.

3. Прочие условия

3.1 Данный договор не предусматривает финансовых обязательств сторон. В случае возникновения финансовых обязательств заключается дополнительный договор в письменной форме за подписью сторон.

3.2 Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами сроком на 5 лет. Каждая из Сторон может досрочно расторгнуть настоящий Договор, проинформировав в письменной форме другую Сторону не позднее, чем за 2 месяца до фактической даты расторжения.

3.3 Настоящий Договор может быть изменен и дополнен по договоренности Сторон. Все изменения и дополнения к настоящему должны быть составлены в письменной форме и подписаны Сторонами.

3.4 Любые спорные вопросы относительно трактования или использования положений данного договора решаются сторонами путем консультации и достижения взаимного согласия.

3.5 Настоящий Договор составлен в 4-х экземплярах (2 на русском и 2 на английском). Каждой из Сторон предоставляется по 2 экземпляра из 2 страниц, имеющих одинаковую юридическую силу.

4. Подписи Сторон

Центральноукраинский Национальный
Технический Университет
Проспект Университетский 8
Г. Кропивницкий Украина 25006
Тел.: +380-522-55-92-34
Тел. / Факс: +380-522-55-92-53
email: rektor@kntu.kr.ua

Ректор
Михаил Черновол

«27» 11 2019



Университетом Экономики (Быдгощ, Польша)
85-229, ul. Garbary 2
тел: 52 567 00 47/48 /
Тел. / Факс: 52 567 00 47/48
E-mail: uczelnia@byd.pl

Президент

«27» 11 2019



3. Other conditions

3.1 This agreement does not foresee financial obligations of the Parties. In the case of financial obligations, an additional contract is concluded in writing and signed by the Parties.

3.2 This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties for a period of 5 years. Each Party may terminate this Agreement ahead of time by informing the other Party in writing no later than 2 months before the actual termination date.

3.3 This Agreement may be amended and supplemented by agreement of the Parties. All changes and additions to this should be made in writing and signed by the Parties.

3.4 Any disputes regarding the interpretation or use of the provisions of this agreement will be resolved by the Parties through consultation and the achievement of mutual agreement.

3.5 This Agreement is made in 4 copies (2 in Russian and 2 in English). Each Party shall be provided with 2 copies of 2 pages having the same legal force.

4. Signatures of the Parties

Central Ukrainian National Technical University
8, Prospekt Universytetskyi;
Kropyvnytskyi, Ukraine, 25006
Tel.: +380-522-55-92-34
Tel./ Fax: +380-522-55-92-53
email: rektor@kntu.kr.ua

Rector
Mykhaylo Chernovol

«27» 11 2019



University of Economy (Bydgoszcz, Poland)
85-229, ul. Garbary 2
Tel: 52 567 00 47/48 /
Tel./ Fax: 52 567 00 47/48 /
E-mail: uczelnia@byd.pl

President

«27» 11 2019

